

Master class

18an, larunbaterekin / Samedia 18 – Eihartzean - 10:00 - 13:00

Master class – Urririk / Gratuit
Soinujolearen semea: liburutik filmera

Patxo Telleria aktore, zuzendari eta gidoiariak saio praktikoa eskainiko du. Literatura-obra bat zinemarako moldatzeko teknikak azalduko ditu, bere azken proiektua oinarri gisa hartuz: Atxagak idatzi Soinujolearen semea. Zinema-sorkuntzan murgildu nahi duzu? Tailer hau zuretzat da!
Kasu! Lekuak mugatuak (8 pertsona), helduei zuzendua.
Izena eman azaroaren 11 aitzin: zinegin@gmail.com / 06 85 57 47 35

L'acteur, réalisateur et scénariste Patxo Telleria nous proposera un atelier participatif sur la scénarisation d'œuvres littéraires. Séance en euskara.

ANTXON EZEIZA: euskarazko zinemagintzaren alde

16an, ostegunarekin / Jeudi 16 - Haritz barne - 20:00

1978-1984an euskal zinemaren aitzindari talde batek orduko Euskal Herriaren irudia dokumental-sail batean bildu nahi izan zuen, eta Ikuska saila sortu. Luis Iriondo eta Antxon Ezeiza izan ziren proiektuaren bultzatzaileak, eta euskal zinema nazionalaren oinarriak ezartzea zuten helburu. Eta zinema horrek euskaraz behar zuen. *Ikuska 20* filmean, Ezeizak bere gogoeta aurkezten du eta sail osoaren laburpena egiten. *Ke arteko egunak* fikzioa Donostiako Zinemaldiko Sail Ofizialean hautatu zuten lehenbiziko euskarazko filma izan zen, eta Donostia saria irabazi zuen. Orduko zinema nolakoa zen ezagutzeko balio handiko filma da hau.

Présentation de deux films d'Antxon Ezeiza, défenseur du cinéma bascophone : *Ikuska 20*, qui résume la série documentaire *Ikuska* et présente sa réflexion sur le cinéma basque ; la fiction *Ke arteko egunak*, primée au Festival de Saint-Sébastien en 1989.

Milesker Bertan Filmeak, Antxon Ezeiza eta Xabier Iriondori!

Bideo-Poteoa

19an, igandearekin / Dimanche 19 - Haritz barnetik – 12:00

Berritasun bat aurtengo bideo-poteoan: bertsoa ere ukanen dugu bidelagun! Bertso-triki-bideo-poteoa izanen da, beraz! Bertsomovieda lehiaketako bideo-selektzio bati so eginen diogu, bai eta Kimuak katalogoko Areka animazio-filmari (Atxur animazio taldea). Usaian bezala, Hazparneko karrika eta ostatuetan gairi ibiliko gira.

Une nouveauté pour le vidéo-poteo de cette année : il y aura des vidéos, mais aussi des bertso ! Nous allons parcourir les rues et bars d'Hasparren et visionner les vidéos du concours Bertsomovieda ainsi que le film d'animation Areka du catalogue Kimuak (Atxur animazio taldea).

Sar Hitz / Présentation

Eihartzea kultur etxeak eta Ttattola gaztetxeak elkarrekin antolatzen dugun Zinegin festivalaren 6. edizioa dugu aurten! Bi helburu ditugu: euskarazko zinemagintzaren ezagutaraztea eta ekitaldi kultural horren karietara euskarazko sorkuntzari buruz eztabaidan aritzea. Mota guzietako filmak ikusten ahalko dira (dokumentalak, animazioak, fikzioak, esperimentalak), bai eta gustu guzientzako. Arrazoi komertzialengatik, aurtengo film "handienak" ez dira gureganaino heldu, baina beste franko ikusten ahalko dituzu urte guzietako helburua erdietsi baitugu aurten ere: euskarazko zinema sorkuntzaren erakustea. Euskal kulturak eta euskarazko zinema ere behar dutelako... eta euskal zinemak publiko behar duelako, zato aurten ere Zineginera!

Aurten, besteak beste, literatura eta zinema uztartuko ditugu. Alabaina, Koldo Izagirre idazlea Ke arteko egunak filma aurkeztera jinen zaigu —film horren gidoiarietarik bat izan zen—; Patxo Telleria zinemagileak irakatsiko digu literatura-obra bat nola egokitu daitekeen film baten egiteko, eta, azkenik, Joseba Sarrionandia idazleari buruzko filma proiektatu dugu. Utzi liburua, eta zato zinemara!

Le festival Zinegin, organisé par le Centre Culturel Eihartzea et le gaztetxe Ttattola, fête cette année sa 6e édition. Ce rendez-vous a un double objectif : faire connaître la production cinématographique d'expression basque, et offrir un espace pour échanger sur la création basque. Au programme, des films de tous genres (films de fictions, d'animations, documentaires, expérimentaux) et pour tous les goûts. Pour des raisons commerciales, les plus "grandes" productions de cette année n'arriveront pas jusqu'à nous. Mais vous pourrez découvrir de nombreux films intéressants, car nous continuons toujours dans la même optique : diffuser la production cinématographique en langue basque. La culture basque et l'euskara ont besoin du cinéma aussi... et le cinéma basque a besoin du public, alors, pour cette 6e édition, venez à Zinegin !

Dans cette nouvelle édition la littérature aura une présence particulière puisque l'écrivain Koldo Izagirre présentera le film Ke arteko egunak dont il a coécrit le scénario ; le cinéaste Patxo Telleria donnera une master class où il exposera comment adapter une œuvre littéraire pour le cinéma, et enfin, nous projetterons un film sur l'écrivain Joseba Sarrionandia. Posez donc votre livre et venez au cinéma !

Eskerrak / Remerciements

Zabalki elkarteari, Haritz Barne zinema gela biziartzatzen baitu; Hazparneko ostatuei, Lurramari, Waaz estudioari, Euskadiko filmategiari eta festival denboran eta aitzin lagundu gaituzten jende guzietan, eta hizlarietara.

À l'association Zabalki qui fait vivre le cinéma Haritz Barne, aux bars et restaurants d'Hasparren, à Lurrama, au studio Waaz, à la Filmothèque d'Euskadi et à toutes les personnes qui nous ont aidés, ainsi qu'aux intervenants.

Zinegin Festibala

info@zinegin-festibala.eu
www.zinegin-festibala.eu



Ordutegiak / Horaires

Filmak / Les Films	Prezioa / Prix	Iraua / Durée	11/16	11/17	11/18	11/19
IKUSKA 20 - KE ARTEKO EGUNAK	3€	10' + 110'	20:00			
OSKARA	3€	72'		18:00		
LABURDUM	3€	71'		20:00		
NUR ETA HERENSUGEAREN TENPLUA	0	67'			10:30	
LEPE ARBEROAN, KOMUNIKAZIO EZ BORTITZA BIZITZEN	3€	49'			14:15	
GUTIK ZURA	3€	90'			16:00	
JOSEBA SARRIONANDIA, HEMEN ETA HAN	3€	43'			18:15	
ALABA ZINTZOA	3€	101'			20:00	
BI TXIRULA	3€	85'				10:15
BIDEO-POTEOA	3€	88'				12:00
AKABUKO MARTXEA - DOMINICA	3€	61' + 9'				14:40
PASAIKO BADIA	3€	67'				16:30
IGELAK	3€	98'				18:30
EUSKARA MUNDUAN, BESTEEN AHOTAN	3€	63'				21:00

Gaualdiak / Les soirées

	Prezioa / Prix	11/17	11/18	11/19	11/20
Kliklap – soirée Zinequizz gaua	0	21:30			
Zine Kontzertua	5€		22:00		

Master class

Soinujolearen semea: liburutik filmera

	Prezioa / Prix	11/17	11/18	11/19	11/20
Master class	0		10:00		

Lekuak / Les lieux

- Cinéma Haritz Barne zinegela : 7, rue Jats karrika – Hazparne
- Ttattola gaztetxea : Place Harana plaza – Hazparne
- Eihartzea : Rue Francis Jammes karrika - Hazparne

Azaroaren 16tik 19rat
16 au 19 novembre 2017



Zinegin FESTIBALA

EUSKAL ZINEMALDIA
FESTIVAL DU CINÉMA BASQUE
Hazparne

FILMAK :

JOSEBA SARRIONANDIA - HEMEN ETA HAN · IGELAK · BITXIRULA
EUSKARA MUNDUAN, BESTEEN AHOTAN · OSKARA · KE ARTEKO EGUNAK
IKUSKA 20 · ALABA ZINTZOA · NUR ETA HERENSUGEAREN TENPLUA
PASAIKO BADIA · AKABUKO MARTXEA · DOMINICA · LABURDUM · GUTIK ZURA
LEPE ARBEROAN, KOMUNIKAZIO EZ BORTITZA BIZITZEN





ANTXON EZEIZA euskarazko zinemaren alde

Zuzendaritza / Réalisation: Antxon Ezeiza - 1990
Hizkuntza / Langue: euskara

IKUSKA 20 - 10' - 1984

Ikuska, 1978-1984an egin dokumental-sail bat da, Antxon Ezeizak eta Luis Iriondok ekoitzi zutena. Film horretan, Ezeizak sail osoa aurkezten du, eta euskarazko zinema sorkuntzari buruz gogoetatzeko.

Ikuska est une série de films documentaires créés entre 1978 et 1984 et produit par Antxon Ezeiza et Luis Iriondo. Dans ce chapitre, Ezeiza présente tous les films de la série et propose

KE ARTEKO EGUNAK - 110' - 1990

Hogei urte Mexikon iragan ondoan, Pedro Sansinenea Donostiara itzultzen da. Denboran, Euskal Herriko ingurumen itogarritik ihes egin zuen eta itzultzean, bere haurtzaroan ezagutu zuen mundu hartatik arras urrun den beste bat aurkitzen du. Egokitzera helduko ote da aldi honetan?

Après vingt ans passés au Mexique, Pedro Sansinenea retourne au Pays Basque. Il découvre un pays loin de celui qu'il avait connu et fut autrefois. Parviendra-t-il à s'adapter ou choisira-t-il de prendre à nouveau la fuite?



11/16
20:00
Dokumentala
+fikzioa

Prezioa / tarif: 3€
la soirée



JOSEBA SARRIONANDIA - HEMEN ETA HAN

Zuzendaritza / Réalisation: Peru Magdalena & Pello Salaberria - 2017
Hizkuntza / Langue: euskara, gaztelera, galiziera
Azpituluekin / Sous-titres: euskara

Iurretako euskal idazlearen bizitzari eta obrari buruzko dokumentala da hau: Sarrionandia beraz gain, bere hurbilekoen eta artisten hitzak biltzen dira. Hemen eta han kokatzen da filma, erran nahi baita Euskal Herrian eta Kuban. Ce documentaire retrace la vie et l'œuvre de Sarrionandia, à travers son propre témoignage ainsi que celui de ses proches et de divers artistes, recueillis ici et là-bas, au Pays Basque et à Cuba.

11/18
18:15 - (43')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



OSKARA

Zuzendaritza / Réalisation: Pablo Iraburu
eta Iñaki Alforja - 2016
Hizkuntza / Langue: euskara & gaztelera
Azpituluekin / Sous-titres: euskara

Oskara zinema eta dantza obra bat da, Kukai Dantza konpainiak Marcos Moreau koreografoarekin egin Oskara ikusgarriaren sorkuntza-prozesuari buruz, eta kultura tradizionala eta garaikidearen arteko harremanari buruz.

Oskara est une œuvre de cinéma et de danse, qui montre le processus de création de la pièce Oskara donnée par la Cie Kukai Dantza et chorégraphié par Marcos Morau, et qui s'interroge sur les rapports entre culture traditionnelle et contemporaine.

11/17
18:00 - (72')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



ALABA ZINTZOA

Zuzendaritza / Réalisation: Javier Rebollo
& Alvar Gordejuela - 2013 (+16 urte/ans)
Hizkuntza / Langue: euskara

Susana aberatsen etxeetan ibiltzen den garbitzaile gaztea da. Arazoak alde batera uztea eta aberatsek ardura dituzten plazerez baliatzea baizik ez du buruan. Baina ergelkeria iduri zuena laster amesgaizto bilakatuko da...

Susana est une jeune femme qui va faire le ménage chez de riches patrons. Elle n'a qu'une chose en tête : oublier les problèmes du quotidien et jouir des plaisirs réservés aux riches. Mais ce qui au début n'était que plaisanterie va vite devenir un cauchemar...

11/18
20:00 - (101')
Fikzioa

Prezioa / tarif: 3€



LABURDUM

Hizkuntza / Langue: euskara, gaztelera
Azpituluekin / Sous-titres: euskara

Karta astrala - 27'. Maite Bidarte & Koldo Garcia. 2016
Bizi duen krisiaren ulertzeko, bere egun eta toki berean sortu den pertsona xerkatzen du Maitek. Afin de comprendre la crise qu'elle traverse, Maite recherche la personne qui est née le même jour et au même endroit qu'elle.

Zeinek gehiago irauten - 12'. Gregorio Muro. 2011
Haur joko lanjeros batek Anderren eta bere familiarekin bizia betikotz aldatuko du. Un jeu d'enfants dangereux va chambouler la vie d'Ander et de sa famille pour toujours.

Ohe azpiko zera - 8'. David Zabala & Paul Urkijo. 2012
Mattini gau guzietan galtzerdiak desagertzen zaizkio...
Chaque nuit, les chaussettes de Mattin disparaissent...

Bost Litro (odolaren mintzoa) - 6'. Iban Rusiñol & Nicolas Novion. 2012
Euskal kulturak kalitatezko "kaka" ekoizten ahal ote du?
La culture basque peut-elle produire de la « merde » de qualité?

Kreba - 12'. Oier Fuentes Mendizabal. 2017
Eri duen ama etxera ekartzen du Kepak. Ama kutxa ttipi batekin heldu da, eta sorpresa bat badu barnean. Kepa ramène sa mère malade à la maison. Elle porte une petite boîte, qui cache une surprise.

Zineminak // IX. mina: irudiak sutan - 5'. Maria Elorza. 2017
Produktu ekologiko eta gisakoen garaian, irudien gehiegizko ekoizpenari buruzko hausnarketa da hau. A l'ère des produits écologiques, réflexion sur la surproduction d'images.

11/17
20:00 - (71')
Fikzioa, animazioa,
dokumentala,
esperimentalak

Prezioa / tarif: 3€



AKABUKO MARTXEA DOMINICA

Zuzendaritza / Réalisation: Aitor Gisasola
eta Fredi Paia - 2016
Hizkuntza / Langue: euskara

Artzainek zenbait mendez Goierriko Bizkaiko kostaldera trahumantzia egin ondoan, 1983an egin zuten azken bidaia. 32 urte berantago, ohitura hori berpiztu du belaunaldien azken katebegia den Mikel Etxezarretak.

Les bergers de Goierri ont transhumé pendant des siècles vers la côte biscayenne, jusqu'en 1983, date de leur dernière transhumance. 32 ans plus tard, Mikel Etxezarreta, dernier maillon de cette chaîne, a décidé de reprendre le flambeau.

11/19
14:40 - (61'+9')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



NUR ETA HERENSUGEAREN TENPLUA

Zuzendaritza / Réalisation: Juan Bautista Berasategi - 2017
Hizkuntza / Langue: euskara

Nur bere burasoeekin Larrabetzuti Txinara joan da bizitzera. Han, lagun berriak egin ditu eta denak urtebetetzak ospatzera joan dira josteta-parke erraldoi batera. Baina lagun bat urrunduko da eta Nur eta lagunak haren bila abiatuko dira. Buruhausteak haste...

Nur a quitté Larrabetzu avec ses parents pour aller vivre en Chine. Là-bas elle s'est fait de nouveaux amis, et ils iront tous fêter leur anniversaire dans un immense parc d'attraction. Mais un des petits camarades va s'éloigner et Nur et ses amis iront à sa recherche. C'est parti pour l'aventure...

11/18
10:30 - (67')
Animazioa

Prezioa / tarif: 0€



PASAIKO BADIA

Zuzendaritza / Réalisation: Yuri Agirre,
Xabier Otamendi eta Erik Aznal - 2017 & Alvar Gordejuela - 2013
Hizkuntza / Langue: euskara
Azpituluekin / Sous-titres: euskara

1984ko martxoaren 22an Espainiako polizia Komando Autonomo Antikapitalisteko lau kide hil zituen Pasaian. Han gertatu zenari buruzko kontakizuna da Pasaia Badiako dokumentala.

Le 22 mars 1984, la police espagnole tua quatre membres des Commandos Autonomes Anticapitalistes à Pasaia. Le documentaire Pasaia Badiako est le récit des événements de ce jour-là.

11/19
16:30 - (67')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



BI TXIRULA

Zuzendaritza / Réalisation: Iñigo Garcia
Agirrezabalaga - 2017
Hizkuntza / Langue: euskara
Azpituluekin / Sous-titres: français

Bi gizon oinez doaz. Ihesi. Paisaia franko zeharkatuko dituzte lurralde lasaia eta epelago baten bila. Txori migratzaileak bezala. Bi txirula bidaia bat da.

Deux hommes marchent. Ils fuient. Ils traversent différents paysages à la recherche d'un endroit plus calme et plus tiède. Comme le font les oiseaux migrateurs. Bi txirula est un voyage.

11/19
10:15 - (85')
Fikzioa

Prezioa / tarif: 3€



LEPE ARBEROAN, KOMUNIKAZIO EZ BORTITZA BIZITZEN

Zuzendaritza / Réalisation: Itziar Bastarrrika Madinabeita - 2017
Hizkuntza / Langue: euskara
Azpituluekin / Sous-titres: français

Joan den primaderan Arberoa ikastolan grabatu dokumentala da hau. Komunikatzeko metodo berri bat baino gehiago, onginahian oinarritu elkarbizitzaren esperientzia kontatzen digute ikastolako partaideek.

Plus qu'une nouvelle méthode de communication, c'est l'expérience du vivre-ensemble basé sur la bienveillance que nous racontent les différents membres de la communauté éducative de l'ikastola Arberoa.

11/18
14:15 - (49')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



IGELAK

Zuzendaritza / Réalisation: Patxo Telleria - 2016
Hizkuntza / Langue: euskara

Pello, banku bateko zuzendaria, iruzur batengatik atxilotu dute. Haren nagusiak inplikatuak dira, baina bakarrik utziko dute justiziarren aitzinean. Jukutriaz oharituko denean, ihes egitea erabakiko du.

Pello, directeur de banque, est détenu pour fraude. Après avoir été abandonné par ses patrons qui pourtant mouillaient dans le crime, il fuit pour éviter la prison et devient fugitif.

11/19
18:30 - (98')
Fikzioa

Prezioa / tarif: 3€



GUTIK ZURA

Zuzendaritza / Réalisation: Jon Maia Soria - 2016
Hizkuntza / Langue: euskara, gaztelera, ingelesa
Azpituluekin / Sous-titres: euskara

Zuraren erabilpena jendartearen garapenera araberakoa izan da historian zehar. Dokumental honek Euskal Herriko kulturaren aspalditik hain errotuak diren ezagutzak argitan eman nahi ditu.

L'utilisation du bois a souvent été au cours de l'histoire le reflet de l'évolution humaine. Le projet Gutik Zura veut mettre en lumière ce savoir qui reste profondément ancré dans la culture basque depuis des générations.

11/18
16:00 - (90')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€



EUSKARA MUNDUAN, BESTEEN AHOTAN

Zuzendaritza / Réalisation: Iñigo Asensio - 2015
Hizkuntza / Langue: euskara

Zerk ditu pusatu euskararen ikastera txinatar bat, estatubatuar bat, Saharako haur batzuk edo koloniar bat, beren herrialdean berean?

Qu'est-ce qui a donc motivé une Chinoise, un Nord-Américain, des enfants du Sahara ou un Colombien à apprendre l'euskara, chacun dans son propre pays?

11/19
21:00 - (63')
Dokumentala

Prezioa / tarif: 3€